

Английские придаточные обстоятельственные места и их функциональные соответствия в кыргызском языке

Бул макалада багыныңкы сүйлөмдүн классификациясын түрдүү көз караштагы аспектилер менен байланыштырууга аракет кылынды. Англис тилинин багыныңкы байланыштагы татаал сүйлөмдөрүнүн кыргыз тилине дал келбөөсүнө толук лингвистикалык анализ берилди.

Ачык сөздөр: багыныңкы сүйлөм, өлчөм орун, багыт багыныңкы сүйлөмдөр, тең байланыштагы жана багыныңкы байланыштагы татаал сүйлөмдөр, функционалдык-грамматикалык талаа, функционалдык-семантикалык талаа.

В данной статье сделана попытка систематизировать данные о классификации придаточных предложений с точки зрения различных аспектов лингвистики. Дается четкий лингвистический анализ англоязычного материала. Обстоятельственные придаточные предложения который полностью не совпадает с кыргызским.

Ключевые слова: обстоятельственные придаточные предложения, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, функционально-грамматическое поле, функционально-семантическое поле, обстоятельственные придаточные предложения меры, места и направления, лексико-семантические средства выражения.

Известно, что под обстоятельными придаточными предложениями (Обст.ПП) в настоящей статье понимаются также зависимые от главного придаточные, которые “...по передаваемым ими отношениям в основном соответствуют обстоятельствам в простом предложении, хотя по степени связи с главным далеко не всякое предложение этой группы можно сопоставить с соответствующим членом простого предложения” [4. с. 323, 261, 329].

В нашей сопоставительной работе под Обст.ПП места понимается такое придаточное с обстоятельным значением пространства, которое обозначает не только какое-либо определенное место, то есть действие, происходящее в определенном месте, но также и направление движения в сторону данного места или же из одного места. Мы не конкретизируем действие, происходящее в определенном месте и не отличаем его от действия в сторону определенного места или же из данного места, поскольку такая конкретизация не представляется значимой для нашего сравнительного исследования.

В английской же теоретической грамматике, однако, указывают на такую конкретизацию в связи с многозначностью подчинительного союза *where*: «В зависимости от значения сказуемого главного предложения *where* может обозначать место или направление действия» [4.с.150-151].

Аналогичное наблюдается и в кыргызской научной грамматике, где придаточные обстоятельственные места и направления объединяются в “придаточные предложения меры, места и направления – *Орун, багыт, өлчөм багыныңкы сүйлөм*. Придаточные меры, вступающие с главными в отношениях определить места или направления называются придаточными предложениями меры, места и направления [3. с. 191-192].

1. *Tom was brought to the place, **wherethe** Judge and the others were, and the great news spread over quickly*[12. 50].

– Тома подводят к месту, **где** сидят судья и другие гости, и новость облетает всю церковь.

2. *Моторлуу бөлүктө кызмат өтөп, шофер болуп жүргөм* [1.267].

Проходил службу в моторизованных частях, был шофером.

3. *Go where I will, the ghost of Art, eternally working the passions in hair, and expressing everything by beard, pursues me* [10. 24].

– *Куда бы я ни подался, Гений искусств, трактующий страсти через волосы и все выражающий посредством бороды, преследует меня повсюду.*

4. *Көп күн болду сен бул жактан кеткенге,
Даңка чыккан чоң Маскөөгө жеткенге* [7. 39].

– *Прошло много дней как ты уехал отсюда
И добрался уже до прославленной Москвы.*

В английском Обст.ПП (1) и в кыргызском (2) обстоятельственные придаточные со значением пространства выражают семантику действия, происходящего в определенном месте, в очерченных границах. В английском же Обст.ПП (3) действие уже направлено к определенному месту, на что указывает семантика союза *where*; в то время как Обст.ПП (4) выражает направление действия из определенного места, на что указывает аффикс пространственного, или местно-грамматического исходного падежа – *тан*. Отметим, что целью нашего сопоставительного, функционально-грамматического исследования Обст.ПП с пространственным значением не является важным конкретизация таких придаточных на ПП со значением места и со значением направления движения в силу того, что здесь действует единая семантико-грамматическая категория места (пространства), которая связывает различные разноуровневые языковые средства, а именно семантические (грамматические) категории и различные лексико- семантические средства выражения (Л-Г СВ). “Особенность функциональной грамматики заключается в комплексном и интегрирующем подходе при котором за основу берутся семантические категории грамматики и семантические функции, объединяющие разноуровневые языковые средства” [9. с. 108-109].

Целью нашего сопоставительного исследования Обст. ПП английского и кыргызского языков представляется необходимым сопоставление и сравнение придаточных обстоятельственных, помещая их в некое функционально-грамматическое поле (ФГП), которое в теории функциональной грамматики подразделяется на две составляющие: центр поля и периферия поля. Такое функционально-грамматическое изучение Обст.ПП из обоих сравнительных языков, английского и кыргызского, позволяет выяснить основы того, как они репрезентируются в речи обоих языков. “Понятие ФСП (в нашей интерпретации ФГП) необходимо для построения функциональной грамматики, но его нельзя признать достаточным. ФСП связано с парадигматическими отношениями в системе языка, однако анализ должен иметь выход в речи, где парадигматические отношения сочетаются с синтагматическими. Необходимо понятие, которое было бы связано с репрезентациями ФСП в речи в высказывании” [9.12].

К центру ФГП обычно относят языковые средства, во-первых, наиболее специализированные для выражения какого-либо грамматико- семантического значения, во-вторых, передающие его наиболее однозначно, и, в-третьих, систематически используемые. Все прочие языковые средства относятся к периферии ФГП. В нашей работе мы уточнили критерии отнесенности Обст.ПП как к центру ФГП, так и к периферии ФГП, при этом данные критерии являются одинаково релевантными как для аналитического германского английского языка, так и для агглютинативного тюркского кыргызского. Отнесенность Обст.ПП обоих языков к центру ФГП определяется четырьмя признаками:

1. Наличием в данных придаточных обстоятельственных общей грамматической категории обстоятельственного подчинения (ОГК Обст.подч.);
2. Наличием у них какой-либо дифференцирующей грамматической категории, в данном случае, категории места (ДГК места);
3. Наличием у них семантики автосемантности;

4. Употребленными лексико-грамматическими средствами выражения с подчинительным значением. Приведем некоторые примеры на употребление английских и кыргызских Обст.ПП в функционально-грамматической позиции центра ФГП.
5. *Kismine knew a heavily wooded spot half-way up where they could lie concealed and yet will be able to observe the wild night in the valley- finally to make an escape, when it should be necessary, along and secret path laid in a rocky gully [11.94].*
 - Кисмина знала один лесистый выступ, где можно убраться и откуда все будет видно, а потом, когда понадобится, они уйдут потайной тропой выбитая в сванистом ущелье.
6. *"But to have a beautiful house and garden on the Kond Coast, where I was born..."*
 - "Я хочу иметь красивый дом и сад на побережье Конд, где я родился..."
7. *John walked out into the brisk sunshine of his living-room, where he found breakfast waiting for him and Persy, gorgeous in white kid knicker-bockers, smoking in a easy chair [11.34].*
 - И Джон вышел в солнечную гостиную, где он нашел приготовленный завтрак, и Перси в ослепительно белых лайковых бриджах курил, откинувшись в кресле.

Все Обст. ПП в английских сложноподчиненных предложениях (СПП) (5), (6) и (7) проявляют указанные выше грамматико-семантические критерии. Во-первых, все они безникакого сомнения, выражают общую грамматическую категорию обстоятельственного подчинения (ОГК Обст.подч.), характеризую главное предложение (ГП) путем указания на место (или направление) действия [4. 330]. Во-вторых, все они обозначают пространственно-поистинные границы действия, происходящего в ГП, и таким образом выражает дифференцирующую грамматическую категорию места (ДГК места) [2. 229].

В-третьих, все означенные английские Обст. ПП имеют автосемантический характер, их предикативная линия является полнозначной во всех приведенных ПП: (5) *they+ could lie concealed*; (6): *I+ was born*; и (7): *he +found ...*, в которых имеются полное субъектно-предикатные структуры. Автосемантичность английских Обст. ПП в примерах (5), (6) и (7) обуславливается тем фактором, что данные обстоятельственные придаточные "... по количеству и характеру своих членов могут совпадать с самостоятельным предложением и могли бы функционировать как самостоятельные..." [2.39]. И, в-четвертых, все вышеназванные английские Обст.ПП из примеров (5), (6), (7) соединяются с ГП посредством однозначно используемого союза *where* с ярко выраженным подчинительно-пространственным значением, которое придает ПП обстоятельственное значение, а также и характеристику элементарного предложения, т.е. такого предложения, которое являясь подчиненным главному, в соответствующей трансформации может стать полностью самостоятельным [2.184]. (8) *Эрбейген уч букара жайды жайлай кара алачыгын тигип тирилик кылса, сумбула тушөрү менен баи калка кылып алган жсапайы үнкүрдү түнөк кылат [6.223].*

- Три несчастных бедняка все лето **обитали в поставленной палатке**, но как только пришел конец лета, то они перебрались в какую-то нору, сделав ее своим ночлегом и убежищем. (9) *Убакыт ордунда турмакпы, өтө берди [8.98].*

- *Время не стоит на месте, оно проходит.*

(10) *Кайдандыр жылып чыга келген туман чуудаланып өтуүп, дуу-дуу урган шамал кар тозонунучурабаишады [1.292].*

- *Вдруг откуда ни возьмишь выплыл длинный чередой туман, с шумом бьющий ветер начал вздымать мелкую снежную пыль.*

(11) *Кечке жуук асман бети түнөрүп, булуттар коюланып-уюлгуп, үнү угулбаган чагылган жаркылдап, жайкы талаадагы көпкө камынган жамгыр түн бироокумга барып жаады [1.171].*

- Под ветер **небо** затуманилось, облака и тучи сгустились, трескнули бесшумные молнии, долго собиравшееся в летней степи дожди в конце концов пошли ночью.

Вышеприведенные кыргызские СПП с Обст.ПП (8),(9), (10) и (11) полностью соответствуют выдвинутым нами критериям принадлежности Обст.ПП к центру ФГП. Во-первых, все они проявляет ОГК Обст.подч., соотнося зависимое ПП с ГП в составе всего сложноподчиненного предложения. “Придаточные предложения в грамматическом и смысловом отношении зависят от главных предложений, так как сами по себе ... не выражают законченной мысли” [3.с.191-192]. Во-вторых, все данные придаточные обстоятельственные также проявляют дифференцирующую семантику, а именно, ДГК места, которая указывает на пространственную семантику, поясняющую действие в ГП [6]. В-третьих, все вышеприведенные кыргызские Обст.ПП показывают автосемантическую, которая выражается в наличии полнозначной предикативной линии: (8): үч букара+тирилик кылса; (9): убакыт+ ордунда турмакпы; (10): туман+ чыга келген; и (11): асман бети+түнөрүп. Наличие полнозначной предикативной линии, выразившееся в употреблении как подлежащего, так и сказуемого, способствует тому, что Обст.ПП становится полным и в структурно-грамматическом отношении, в этом случае элементарная структура Обст.ПП тяготеет к функции самостоятельного предложения [2.66]. И, в-четвертых, кыргызские Обст.ПП в приведенных выше примерах соединяются и становятся зависимыми от ГП в силу того, что в них употребляются не только аффиксы с подчинительным значением, но также и лексемы с пространственной семантикой: (8):алачыгын тигип тирилик кылса;(9):ордунда турмакпы;(10): туман жылып чыга келген; (11) асман бети түнөрүп, также пространственные лексемы усиливают пространственную зависимость Обст.ПП места от ГП в структуре СПП [5.с.190-191].Нами выделено два лингвистических критерия, посредством которых можно устанавливать принадлежность Обст.ПП к языковому пространству периферии ФГП:

1. Наличие у них семантики синсемантической;
2. Употребление лексико-грамматических средств выражения с неподчинительным значением.

Однако, как показал нам лингвистический анализ англоязычного материала Обст.ПП. означенные выше критерии полностью не соответствуют Обст. ПП в английском языке.

Литература

1. Айтматов Ч. Чыгармаларынын жыйнагы: 1-том. Повесттер, аңгемелер./ Түз. А. Акматалиев. – Бишкек: Бийиктик, 2008. – 380б.
2. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И., Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М: Просвещение, 1969. – С. 184.
3. Жапар А. Синтаксический строй кыргызского языка. Учебник для вузов. – Бишкек: Мектеп, 1992, ч.II. – С. 352.
4. Жигалдо В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л., Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: Учебник. – М: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1956. – С. 350.
5. Ибрагимов С. Тил илиминин негиздери. Жог.окуу жайларынын студенттери үчүн./ – Бишкек: И. Арабаев атын. КМПУ, 2000.
6. Кушубеков К. Улуу того чыккан барбы: Роман, повесть жана аңгемелер. – Бишкек: Бийиктик, 2009. – С. – 512.
7. Осмонов А. Тандалган чыгармалар. – Бишкек: Салам, 2014. – С. 596.
8. Сариев Ж. Сагынып кетем тоолорду: Турмуштук баян, аңгемелер, эсселер. – Бишкек: Турар, 2012. – С. 308.
9. Теория функциональной грамматики: Введение. Актуальность.отв.ред. А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1987.
10. Dickens Ch. The ghost of Art. – М: Эксмо, 2013. – С. 4-25.

11. Fitzgerald F.S. The Curious of Art of Benjamin Button// Фицджеральд Ф.С. Фантазии века ужаса(на англ.и русск.яз). – М: Эксмо. 2011. – С. 195.
12. Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. – М: Изд-во. «Эксмо»; 2012. – С.288.

OSHGUSAGYNDYKOVA R.J.,2015-4 senior instructor,
rahat_sagyndykova@mail.ru

English Subordinate clauses of place and their functional equivalents in Kyrgyz language

The article deals with the classification of subordinate clauses in terms of different aspects of linguistics. A very clear analyses of sentences of Subordinate clause in both languages is given, which is different apparty.

Key words:*subordinate clauses, subordinate clauses of measure, place and direction, compound and complex sentences, functional grammar area, functional semantic area, lexical and semantic means of expression.*